



LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom  
(autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

LICENSE AGREEMENT

*concluded under the Act no. 185/2015 Coll. on copyright and rights related to the Copyright Act,  
as amended by the Contracting Parties:*

1

**SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA**, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky  
IČO: 00 164 712 DIČ: 2020829943 IČ DPH: SK2020829943

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 18000000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

**SLOVAK NATIONAL GALLERY**, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak  
Republic

Business ID: 00 164 712

Tax ID: 2020829943

VAT ID: SK2020829943

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director-Genera

Banking: State Treasury

Account number: IBAN SK858 18000000007000117526

(hereinafter referred to as "the SNG" or "the Acquirer")

A / and

Meno, priezvisko / Name, Surname: Shifra Kazhdan

Adresa / Address:

Beneficiary Name:

Beneficiary account:

Correspondent SWIFT:

Correspondent Bank:

Beneficiary SWIFT:

Beneficiary Bank:

Passport (national)

(ďalej len autor) / (hereinafter referred to as "the Author")

## Článok 1 Predmet zmluvy

Touto zmluvou udeľuje autor nadobúdateľovi súhlas na použitie diela, špecifikovaného v článku 2, za podmienok uvedených v článkoch 3 až 7.

### Article 1 Subject of the Agreement

1. *By this Agreement, the Author grants the Acquirer the right to use the work specified in Article 2 under the conditions set out in Articles 3 to 7.*

## Článok 2 Dielo a licencia

Autor udeľuje licenciu na použitie diela „It's So Good We Didn't Die In the 90s“ na výstavu Orient 2. Zoznam reprodukcí tvorí prílohu č. 1 tejto licenčnej zmluvy. Na položky v zozname získava nadobúdateľ jednorázovú licenciu odplatne (článok 5 tejto zmluvy).

Výstava prebehne v Kunsthalle Bratislava, Námestie SNP 12 v čase od 11.7.2019 – 6.10.2019.

### Article 2 Artwork and License

1. *The Author grants a license to use the work "It's So Good We Didn't Die In the 90s" at the exhibition "Orient 2". The list of reproductions is included in the Annex no. 1 of this license Agreement. The Acquirer obtains a one-off license remuneration for the listed works (Article 5 of this Agreement).*
2. *The exhibition takes place at Kunsthalle Bratislava, SNP Sq. 12, in the period from July 11 – October 6, 2019.*

## Článok 3 Spôsob použitia diela a čas, na ktorý sa licencia udeľuje

1. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas na použitie svojho diela nasledovným spôsobom:



- vyhotovenie rozmnoženiny diela výhradne na účely predmetnej výstavy;
- 2. Práva autora udelením súhlasu nezanikajú; autor je len povinný strpieť použitie diela nadobúdateľom v rozsahu tejto licencie.
- 3. Licencia sa udeľuje na dobu určitú.

#### Article 3

##### *Use of Work and License Time Frame*

- 4. *The Author grants the Acquirer the consent to use their work in the following way:*
  - *make a copy of the work solely for the purpose of the regarded exhibition;*
- 5. *The Author's rights do not cease by granting the consent; the Author is only obliged to tolerate the use of the work by the purchaser within the scope of this license.*
- 6. *The license shall be granted for a fixed period.*

#### Článok 4

##### **Rozsah licencie a nakladanie s licenciou**

- 1. Autor udeľuje nadobúdateľovi nevýhradnú licenciu. Nadobúdateľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelenej licencie.
- 2. Autor udeľuje nadobúdateľovi súhlas na použitie diela v obmedzenom územnom a časovom rozsahu. Súhlas je obmedzený na územie Slovenska počas trvania predmetnej výstavy v čase od 26.6.2019 – 6.10.2019.

#### Article 4

##### *License Scope and Licensing*

- 1. *The Author grants a non-exclusive license to the Acquirer. The Acquirer is not entitled to grant a third party permission to use the work within the scope of the granted license.*
- 3. *The Author grants the Acquirer the consent to use the work in a limited geographical and temporal scope. The consent is limited to the territory of Slovakia for the duration of the regarded exhibition from June 26 – October 6, 2019.*

#### Článok 5

##### **Autorská odmena**

- 1. Autorská odmena (ďalej len „odmena“) za licenciu je stanovená na základe dohody zmluvných strán vo výške **100,00 eur** (slovom sto eur a nula centov).
- 2. Odmena za vytvorenie diela, resp. udelenie licencie na použitie diela, bude uhradená do 30 dní po

riadnom dodaní diela objednávateľovi na základe faktúry vystavenej autorom.

#### Article 5

##### *The Author's Remuneration*

1. *The Author's remuneration (hereinafter referred to as "the Remuneration") for the license is determined by Agreement of the contracting parties in the amount of EUR 100.00 (one hundred euros and zero cents).*
2. *The remuneration for creating the work/the granting of a license for the use of the work will be paid within 30 days after the work has been properly delivered to the Acquirer on the basis of an invoice issued by the Author.*

#### Článok 6

##### **Prechod a zánik licencie**

1. Zánikom právnickej osoby alebo smrťou fyzickej osoby, ktorej bola udelená licencia, prechádzajú práva a povinnosti z licenčnej zmluvy na jej právneho nástupcu, resp. dedičov.
2. Ak niet právneho nástupcu alebo dedičov, licencia zaniká.

#### Article 6

##### *License Transition and Termination*

1. *The disappearance of the legal person or the death of the physical person to whom the license has been granted passes the rights and obligations from the License Agreement to their legal successor/heirs.*
2. *If there is no legal successor or heir, the license shall expire.*

#### Článok 7

##### **Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v platnom znení. Zmluvné strany berú na vedomie a súhlasia, že táto zmluva vrátane všetkých jej súčastí a príloh bude zverejnená v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „register“). Register je verejný zoznam povinne zverejňovaných zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády Slovenskej republiky v elektronickej podobe. Zverejnenie zmluvy v registri sa nepovažuje za porušenie ani za ohrozenie obchodného tajomstva a informácie označené v tejto zmluve ako dôverné v zmysle § 271 odsek 1 Obchodného zákonníka sa nepovažujú za dôverné informácie. Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v registri, pričom SNG sa zväzuje zabezpečiť jej zverejnenie.
2. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami.
3. Zmluvné strany prehlasujú, že si túto zmluvu pred jej podpísaním prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich slobodnej vôle, určite a zrozumiteľne.
4. Táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom, predovšetkým príslušnými ustanoveniami



zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov a Občianskeho zákonníka.

5. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane autor a ostatné ostávajú pre potrebu SNG.

## Article 7

### Final Provisions

1. *This Agreement is a mandatory contract pursuant to § 5a of Act no. 211/2000 Coll. on Free Access to Information and on Amendments to Certain Acts, as amended. The Parties acknowledge and agree that this Agreement, including all its parts and annexes, will be published in the Central Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Register"). The Register is a public list of mandatory public contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic in electronic form. The publication of the Agreement in the Register is not considered to be a breach or a threat to business secrets and the information identified in this Agreement as confidential in compliance with Section 271 (1) of the Commercial Code is not considered to be confidential information. The Agreement is effective on the day following its publication in the Register, and the SNG is committed to ensuring its disclosure.*
2. *This Agreement shall enter into force on the day of its signature by the Contracting Parties.*
3. *The Contracting Parties declare that they have read this Agreement before signing it, and that they have reached mutual agreement in accordance with their free will, in a clear and understandable way.*
4. *This Agreement is governed by the Slovak law, especially the relevant provisions of Act no. 185/2015 Coll. on copyright and rights related to copyright (the Copyright Act), as amended, and the Civil Code.*
5. *This Agreement is made in four copies, one of which is given to the Author and the other copies remain for the needs of the SNG.*

V / In

\_\_\_\_\_  
nadobúdateľ

Acquirer

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.

generálna riaditeľka SNG

General Director of the SNG

\_\_\_\_\_  
autor

Author



LICENČNÁ ZMLUVA

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom  
(autorský zákon) v znení neskorších predpisov medzi zmluvnými stranami:

LICENSE AGREEMENT

*concluded under the Act no. 185/2015 Coll. on copyright and rights related to the Copyright Act,  
as amended by the Contracting Parties:*

6

**SLOVENSKÁ NÁRODNÁ GALÉRIA**, štátna príspevková organizácia Ministerstva kultúry Slovenskej republiky  
IČO: 00 164 712 DIČ: 2020829943 IČ DPH: SK2020829943

Sídlo: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny orgán: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – generálna riaditeľka

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

Číslo účtu: IBAN SK858 1800000007000117526

(ďalej len „SNG“ alebo „nadobúdateľ“)

**SLOVAK NATIONAL GALLERY**, state contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak  
Republic

Business ID: 00 164 712

Tax ID: 2020829943

VAT ID: SK2020829943

Registered office: Riečna 1, 815 13 Bratislava

Statutory body: Mgr. Alexandra Kusá, PhD. – Director-Genera

Banking: State Treasury

Account number: IBAN SK858 1800000007000117526

(hereinafter referred to as "the SNG" or "the Acquirer")

A / and

Meno, priezvisko / Name, Surname: Shifra Kazhdan

Adresa / Address:

(ďalej len autor) / (hereinafter referred to as "the Author")

PRÍLOHA č.1

ANNEX NO. 1

# FINANČNÁ KONTROLA

vykonaná podľa zákona č. 357/2015 Z.z. o finančnej kontrole a audite  
v znení neskorších predpisov



Finančná operácia je v súlade:

(príjem – použitie – poskytnutie – právny úkon – iný úkon majetkovej povahy)

|                                                                                                                    |       |      |        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|------|--------|
| S rozpočtom:                                                                                                       | Dátum | Meno | PODPIS |
| S osobitnými predpismi/<br>s uzatvorenými zmluvami:                                                                | Dátum | Meno | PODPIS |
| S inými podmienkami<br>poskytnutia verejných<br>prostriedkov:                                                      | Dátum | Meno | PODPIS |
| So zákonom o VO v platnom<br>znení,<br>FO podlieha - <input checked="" type="checkbox"/> nepodlieha<br>zákonu o VO | Dátum | Meno | PODPIS |
| Finančnú operáciu overil<br>a súhlasí s jej<br>vykonaním/pokračovaním:                                             | Dátum | Meno | PODPIS |